**ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТА ПЕСНИ**

**«ДЕНЬ ПОБЕДЫ»**

**НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ РФ**

**Оглавление**

1. [**АБАЗИНСКИЙ ЯЗЫК** 4](#_gjdgxs)
2. [**АВАРСКИЙ ЯЗЫК** 5](#_30j0zll)
3. [**АДЫГЕЙСКИЙ ЯЗЫК** 6](#_1fob9te)
4. [**БАЛКАРСКИЙ ЯЗЫК** 7](#_3znysh7)
5. [**БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК** 8](#_2et92p0)
6. [**БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК** 10](#_tyjcwt)
7. [**ВЕПСКИЙ ЯЗЫК** 11](#_3dy6vkm)
8. [**ДАРГИНСКИЙ ЯЗЫК** 12](#_1t3h5sf)
9. [**ИДИШ** 14](#_4d34og8)
10. [**ИНГУШСКИЙ ЯЗЫК** 15](#_2s8eyo1)
11. [**КАБАРДИНСКИЙ ЯЗЫК** 16](#_17dp8vu)
12. [**КАРАЧАЕВСКИЙ ЯЗЫК** 17](#_3rdcrjn)
13. [**КОМИ ЯЗЫК ИЖЕВСКИЙ ДИАЛЕКТ** 18](#_26in1rg)
14. [**КОРЯКСКИЙ ЯЗЫК** 19](#_lnxbz9)
15. [**КУМЫКСКИЙ ЯЗЫК** 20](#_35nkun2)
16. [**ЛАКСКИЙ ЯЗЫК** 21](#_1ksv4uv)
17. [**ЛЕЗГИНСКИЙ ЯЗЫК** 22](#_44sinio)
18. [**МАНСИЙСКИЙ ЯЗЫК** 23](#_2jxsxqh)
19. [**МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК** 24](#_z337ya)
20. [**МОКШАНСКИЙ ЯЗЫК** 25](#_3j2qqm3)
21. [**НАНАЙСКИЙ ЯЗЫК** 26](#_1y810tw)
22. [**НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК** 27](#_4i7ojhp)
23. [**НИВХСКИЙ ЯЗЫК** 28](#_2xcytpi)
24. [**НОГАЙСКИЙ ЯЗЫК** 29](#_1ci93xb)
25. [**ОСЕТИНСКИЙ ЯЗЫК** 30](#_3whwml4)
26. [**СААМСКИЙ ЯЗЫК** 31](#_2bn6wsx)
27. [**ТАБАСАРАНСКИЙ ЯЗЫК** 33](#_qsh70q)
28. [**ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК** 34](#_3as4poj)
29. [**ТУВИНСКИЙ ЯЗЫК** 35](#_1pxezwc)
30. [**УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК** 36](#_49x2ik5)
31. [**ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК** 37](#_2p2csry)
32. [**ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК СУРГУТСКИЙ ДИАЛЕКТ** 38](#_147n2zr)
33. [**ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК ШУРЫШКАРСКИЙ ДИАЛЕКТ** 39](#_3o7alnk)
34. [**ЧЕРКЕССКИЙ ЯЗЫК** 40](#_23ckvvd)
35. [**ЧЕЧЕНСКИЙ ЯЗЫК** 41](#_ihv636)
36. [**ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК** 42](#_32hioqz)
37. [**ЧУКОТСКИЙ ЯЗЫК** 43](#_1hmsyys)
38. [**ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК** 44](#_41mghml)
39. [**ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК** 45](#_2grqrue)
40. [**ЯКУТСКИЙ ЯЗЫК** 46](#_vx1227)

# **АБАЗИНСКИЙ ЯЗЫК**

ЗТШЫН ХIАЙГАЙЫЗ

Перевод на абазинский язык Ларисы Шебзуховой

1.Зтшын хlайгlайыз--йхъаран, йхъарадзан,

Йычвыз амца йгlалкlкlгlахыз ачlвец йапшдзан.

Агlвагвана, йбылуаз, йсабакlыз...

Ари Атшын ахъаз акlвын хlпсы зтакlыз.

**Ацхlвара (припев) :**

Ари Зтшын Хlайгlайыз, хылгlвала йжвагваз.

Зтшын Хlайгlайыз-- аназыххъаква йшлакваз.

Хlгвыргъьун, аладз хlыла гвагlвара йтыгlвгlвуа.

Зтшын хlайгlайыз! Зтшын хlайгlайыз! Зтшын хlайгlайыз!

**Ацхlвара (припев).**

2. Мма, бшпаъу? Йгьхlылахым йгlахънымхlвыз.

Хlалсында амгlада адз йгlахlвыз.

Хlалстl Европа абжа, адгьылбжадза хlцатl.

Хlымч адхlкlылын, ари атшын гlахlырдзатl.

**Ацхlвара (припев).**

Амшгьи ацlхгьи айхарчвага хlаквква нхун.

Хlпсадгьыл, ачва зхъаштлыз, айсра хlгlацнархун.

Амшгьи ацlхгьи хlалан йбаргвдзаз айсра.

Ари атшын йшхlылшуз йхlраргвануан хlара.

**Ацхlвара (припев).**

# **АВАРСКИЙ ЯЗЫК**

*Перевёл на аварский язык Магомед Патахов.*

**БЕРГЬЕНЛЪИЯЛЪУЛ КЪО**

Киг1ан рик1к1ад бук1араб гьаб Бергьенлъиялъул къо,

Ссунеб ц1адулъ т1аг1унеб т1орчол горо кинигин.

Рук1ана г1ат1илъаби, мух1уралъул х1урлъарал,

Бажарухъе нижеца гьаб къо г1агар гьабуна.

Гьаб Бергьенлъиялъул къо,

Тунк1ихарил мах1 бугеб.

Гьаб гьайбатаб Байрамкъо,

Къуншбузда саву бугеб.

Гьаб ц1акъ к1удияб рохел,

Бералълъ маг1у хулараб.

Бергьенлъиялъул къо!

Бергьенлъиялъул къо!

Бергьенлъиялъул къо!

Мартеновасул печахъ рорч1арал сардал-къоял,

Къач1о цо лах1заталъги берал нилъер Ват1аналъ.

Сордо-къо ц1ехеч1ого зах1матаб рагъ гьабуна,

Бажарухъе нижеца гьаб къо г1агар гьабуна.

Гьаб Бергьенлъиялъул къо,

Тунк1ихарил мах1 бугеб.

Гьаб гьайбатаб Байрамкъо

Къунжбузда саву бугеб

Гьаб ц1акъ к1удияб рохел

Бералъ маг1у хулараб.

Бергьенлъиялъул къо!

Бергьенлъиялъул къо!

Бергьенлъиялъул къо!

Йорч1ами, эбел, киналго гуро ниж руссарал,

Х1ат1илг1иц1 бокьилаан савудалъ рекеризе!

Башдаб Европа, башдаб дуниял нахъа тана,

Бажарухъе нижеца гьаб къо г1агар гьабуна.

Гьаб Бергьенлъиялъул къо,

Тунк1ихарил мах1 бугеб.

Гьаб гьайбатаб Байрамкъо

Къунжбузда саву бугеб

Гьаб ц1акъ к1удияб рохел

Бералъ маг1у хулараб.

Бергьенлъиялъул къо!

Бергьенлъиялъул къо!

Бергьенлъиялъул къо!

# **АДЫГЕЙСКИЙ ЯЗЫК**

**ТЕКIОНЫГЪЭР**

ТекIоныгъэр, сыдэу чыжьэу ущыIагъ.  
Яжьэ чъыIэм тэпы закъоу ухэсыгъ.  
Тыгузажъоу, гъогу кIыхьабэ зэпытчыгъ.  
А мы мафэр тызэгъусэу къэдгъэсыгъ  
  
ТекIоныгъэр!  
Iугъом зэлъикIугъ.  
А мэфэкIыр   
Тызэгъусэу къыдэтхыгъ.  
А гушIуагъор нэпс щыугъом зэлъикIугъ.  
ТекIоныгъэр, текIоныгъэр, текIоныгъэр!!!

# **БАЛКАРСКИЙ ЯЗЫК**

**ХОРЛАМ КЮНЮ**

Хорламлы Кюн, не узагъед ол бизден,   
Жилтинчик тая баргъан кибик кёзден,

Къум басхан кюйген журтла бла бара,

Бу кюнню келген эдик ашыкъдыра.

Эжиу:

Бу Хорлам Кюнюдю,

От ийис ургъан,   
Бу байрамды,

Дайым чал бола баргъан,

Бу къууанчды,

Кёз жаш жылтырай тургъан.

Хорлам Кюню!  
Хорлам Кюню!  
Хорлам Кюню!  
  
Кюн, кече да шо мартен печь аллында

Журтубуз кёз къысмады от жалында.

Кюн, кече да къазауат иш бардыра,

Бу кюнню келген эдик ашыкъдыра.

Эжиу:

Уруш отдан, анам, азыбыз чыкъды…

Бир чабар эди жалан аякъ, чыкъда.  
Биз жарым Европаны къумун жыра,

Бу кюнню келген эдик ашыкъыдыра.  
  
Эжиу:

*Перевод на балкарский язык Мурадина Ольмезова*

# **БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК**

**ҖИҢҮ КӨНЕ**

Җиңү көне, ул бик еракта иде,

Тик өмет күмердәй сыкрап сүнмәде.

Утлы көлдән кабындык кына

Бу көнне без якынайту хакына.

Кушымта:

Бөек Җиңү көне, җанда – чаткысы,

Бөек бәйрәм, чал чәчләрдә – яктысы,

Бөек шатлык, күзләрдә яшь тамчысы

Җиңү көне! Җиңү көне! Җиңү көне!

Көн һәм төннәр мартен миче тынмады,

Ватан-ана керфеген дә йоммады.

Көн һәм төннәр антны ныгыттык кына

Бө төнне без якынайту хакына.

Кушымта

Саумы, әнкәй, кайталмады күбебез,

Ялантәпи чык ярмабыз инде без.

Җәяү җиттек җирнең җиде чатына

Бу көнне без якынайту хакына.

Кушымта

***Сания ӘХМӘТҖАНОВА тәрҗемәсе***

**БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК**

(перевод на башкирский язык Гузаль Ситдыковой)

**ЕҢЕҮ** **КӨНЕ**

Еңеү көнө, йыраҡ та кеүе кине,  
Өмөт ҡуҙы биреп торҙо ипкенен,  
Көл-күмергә ҡалған күпме юл үттек,  
Йән аямай көрәшеп, еңеү көттөк  
  
Припев:  
Ут- даръя аша  
Килдек Еңеүгә,  
Иртә сал төштө  
Сикәләге сәстәргә  
Шатлыҡ-ҡайғы  
Бергә ҡайнар йәштәрҙә  
Еңеүкөнө!  
Еңеүкөнө!  
Еңеүкөнө!  
  
  
Көнө-төнөһүнмәне ут мартен да,  
Бар хыялдар булды Ватан хаҡында,  
Еңеү өсөн хеҙмәттәбеҙ тир түктек,  
Йән аямай көрәшеп, еңеү көттөк.  
  
Припев:  
  
Һаумы, әсәй, күпме яуҙаш ҡайтманы,  
Ысыҡ кисеп үтәһе ине тағы.  
Ер шарының яртыһын йәйәү үттек,  
Йән аямай көрәшеп, еңеү көттөк

# **БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК**

# **ВЕПСКИЙ ЯЗЫК**

перевод Нина Зайцева

**VÄGESTUSEN PÄIV**

Päiv se sula, kutak edahan se om,

Armhiš tahoiš – oli opak lamoižom.

Lämmosižid voinan matkoid oli äi,

Ühtes olim, lähenzoittes nece päiv.

Vägestusen praznik,

Surmad pahad äi,

Nece praznik,

Ahavused – vauktad kaik.

Nece ilo,

Kündliš ihastusen aig.

Meiden praznik!

Čoma praznik

Sula praznik!

Öd i päiväd tegim radoid kovid mö,

Kodiman ol’ vahvas kingitadud vö.

Öd i päiväd jüged mugoi tora ol’,

Sirttes vägestust niid voinha äjan kol’.

Vägestusen praznik,

Surmad pahad äi,

Nece praznik,

Ahavused – vauktad kaik.

Nece ilo,

Kündliš ihastusen aig.

Meiden praznik!

Čoma praznik

Sula praznik!

Tervhen, mamoi, kacu kut om gor’ad äi,

Em mö tekoi, mitte vauged nügüd’ päiv!

Mö Evropas astuim, mänim mö pol’ mad,

Nügüd’ sinä meiden Vägestusen sad!

Vägestusen praznik,

Surmad pahad äi,

Nece praznik,

Ahavused – vauktad kaik.

Nece ilo,

Kündliš ihastusen aig.

Meiden praznik!

Čoma praznik

Sula praznik!

# **ДАРГИНСКИЙ ЯЗЫК**

**ЧЕДИБДЕШЛА БАРХIИ**

Чедибдешла БархIи бахъ гьарахълири,

Бишунси цIализир гара дилшулри.

Дигуб ерсла тIулри хясализирри, –

Ил бархIи диубцад гъамсабирулри.

*Тикрар:*

Ил Чедибдешла БархIи

Янсавли тIембикIулри.

ЛихIишкантачиб хIянбар

Ил нушала байрамри.

Ил сабри разидешра,

ХIулбазир дуцIар нургъбар –

КартIибти хIила игъбар.

Ил Чедибдешла БархIи!

Ил Чедибдешла БархIи!

Ил Чедибдешла БархIи!

Мугьри дицIахъути пучрала гьалаб

Къарауйчиб мурталра тIашси ВатIай

ХIулби кьяпIдарибси хIебири сягIят:

Мурталра бири ил декIси дергълизиб, –

Ил бархIи диубцад гъамсабирулри.

*Тикрар:*

Ил Чедибдешла БархIи

Янсавли тIембикIулри.

ЛихIишкантачиб хIянбар

Ил нушала байрамри.

Ил сабри разидешра,

ХIулбазир дуцIар нургъбар –

КартIибти хIила игъбар.

Ил Чедибдешла БархIи!

Ил Чедибдешла БархIи!

Ил Чедибдешла БархIи!

Салам, неш, чархIедухъунра лерилра.

Цайкьяшмачил дуцIли наб дигахъира

Аръа маркала цIуб ургубакадли!

Байхъала Европа къунзкабарира,

Ил бархIи диубцад гъамсабирулри.

*Тикрар:*

Ил Чедибдешла БархIи

Янсавли тIембикIулри.

ЛихIишкантачиб хIянбар

Ил нушала байрамри.

Ил сабри разидешра,

ХIулбазир дуцIар нургъбар –

КартIибти хIила игъбар.

Ил Чедибдешла БархIи!

Ил Чедибдешла БархIи!

Ил Чедибдешла БархIи!

Перевёл на даргинский язык:

***Расул Багомедов***, народный писатель Дагестана.

# **ИДИШ**

**ДЭМ НИЦОХН**

Дэр ницохн из ундз онгекумэн швэр

Койм дэргангэн из дилихт зайнэ аhэр

Аф ди вэгн, дурхгеакэртэ мит блай

Цугеайлт мир хобм ундзэр найтн май

Припев:

Тог фун дэм ницохн

Шмэкт мит блай азой

От дэр йонтэв

Эр из юнг унд эр из грой

От дэр йонтэв

Фрэйд ун трэрн ун фартрой

Дэм ницохн! Дэм ницохн! Дэм ницохн!

С’hот дос ратнланд нит цугемахт кейн ойг

Зих гешлогн ви мэ дорф ун ви эс тойг

Ба мартэнэн, ин ди нэхт ун ин ди тэг

Цум ницохн hобм мир фаркирцт дэм вэг

Припев:

Мамэ кум аройс, нит алэ дайнэ зин

Вэлн нохн зиг до штэйн унтэр дэр зун

Дурх эйропэ дурхгетрогн зих он шрэк

Цум ницохн hобм мир фаркирцт дэм вэг

Припев:

# **ИНГУШСКИЙ ЯЗЫК**

**КОТТАЛОН ДИ!**

Автор перевода – Мадина Магометовна Барахоева.

Заслуженный работник культуры РИ. Член Союза композиторов России и РИ, Начальник отдела по внешним связям и национальной политике, министерства по внешним связям, национальной политике, печати и информации РИ. Почетный председатель РОО «Ассамблеи народов Ингушетии».

1 куплет

Коталон Ди, тхона гаьнна хьо ма дар.

Яйнача ц1ерал боагаш санна, г1ийла к1ор.

Яьга яда, йиза демах, ареш хьа , -

Ер ди гарга доаллош хьийгар къа.

Припев:

Из Коталон Ди,

Герза хьажах дизза.

Из да ц1ай,

Лергаюхенаш дото яь

Из я г1озле,

Б1аргашка дизза латташ хий.

Коталон Ди!

Коталон Ди!

Коталон Ди!

2 куплет

Дийнахь бийсан Мартен пишкаш ягарца,

Дийла хиннад массаза Даьхен б1аргий са.

Дийнахь – биийсан лоаттош т1ом моастаг1ашца,-

Ер ди гарга доаллош хьийгар къа.

3 куплет

Моаршал, нана, баьхкабац цхьабараш ц1а…

Берзан когашца тхирал вала ловра цкъа!

Ах - Европа, баьхаб го, -ах дуненна,

Ер ди гарга доаллош хьийгар къа.

# **КАБАРДИНСКИЙ ЯЗЫК**

**ТЕКIУЭМАХУЭ**

**1**

ТекIуэмахуэ, пIалъэ жыжьэу лъапэнэху,

Лыгъэсахуэм къыщыхъуапсэу дэп лъащIэху.

Гъуэгу лыпщIахэр сабэ кIагъуэм исеижт, -

Махуэу щыIэр а зы махуэм епщIыхьыжт.

**Ежьу:**

ДыщытекIуа махуэм гыныр гъуэзу пех.

А гуфIэгъуэр налъэ тхъуахэм къащхьэщеж.

А нэхунэм гуфIэнэпсыр къытфIыщIеху.

Ар-зы махуэ! Ар-зы гъатхэ! ТекIуэ – махуэ!

**2**

Жэщи махуи и нэбдзыпэхэр ди Хэку

Къемыхуэхыу пэрытат жыргъавэ хьэку.

Жэщи махуи щIыр ди Iупэу – шэпэIудз –

А зы махуэм хуэдгъэват Iыхьэ зырыз.

**Ежьу:**

ДыщытекIуа махуэм гыныр гъуэзу пех.

А гуфIэгъуэр налъэ тхъуахэм къащхьэщеж.

А нэхунэм гуфIэнэпсыр къытфIыщIеху.

Ар-зы махуэ! Ар-зы гъатхэ! ТекIуэ – махуэ!

**3**

ПщIэрэ, нанэ, къагъэзэнукъым ди куэд…

ЛъапцIэрыжэу мо уэсэпсым сырикIуэнт!

Лъэс=лъэпхъаджэу дуней IупщIэр зэпытчат, -

ЩIыр зэщIэчэу а зы махуэм дыпэджат.

**Ежьу:**

ДыщытекIуа махуэм гыныр гъуэзу пех.

А гуфIэгъуэр налъэ тхъуахэм къащхьэщеж.

А нэхунэм гуфIэнэпсыр къытфIыщIеху.

Ар-зы махуэ! Ар-зы гъатхэ! ТекIуэ – махуэ!

*ЗэзыдзэкIар* **КЪАРМЭ Iэсиятщ.**

# **КАРАЧАЕВСКИЙ ЯЗЫК**

**ХОРЛАМ КЮН**

1. Бек узагъет Хорлам кюннге элтген джол,

Ахырсызча кёрюне эд бирде ол.

Къанлы джолда солуй отну, тютюнню

Джууукълашдырыб кюрешдик бу кюнню.

**Ойрасы (припев):**

Бу Хорлам кюн кюкюрт ийисден толуб,

Бу байрамны хончалары чал болуб,

Бу къууанчны кёзлеринде – джыламукъ…

Нюр Хорлам кюн, хур Хорлам кюн – ёмюр зауукъ!

1. Кече-кюн да отда къурчну эрите,

Джауну тыяр сауут-сабала эте,

Къысха тюшде кёре халкъ рахат тюнню,

Джууукълашдырыб кюрешдик бу кюнню.

**Ойрасы (припев):**

1. Анам, келдим, мени насыбым тутду…

Кёб джашны уа тоюмсуз аджал джутду,

Ала халкъдан кери эте ёлюмню,

Саугъа этиб бергендиле бу кюнню.

**Ойрасы (припев):**

# **КОМИ ЯЗЫК ИЖЕВСКИЙ ДИАЛЕКТ**

Перевод С.Куликов

**ВЕРМӦМ ЛУН**

Вермӧм лунӧдз, сэк, кор пуксис война пом,

Кадыс дыр на кыссис, кыдзи кусысь шом.

Уна верст ми би пыр мунім, кисьтім вир, -

Тайӧ лунсӧ ставӧн матыстім ми дыр.

Припев:

Тайӧ Вермӧм лунсьыс

Порок дук оз быр.

Тайӧ праздник -

Дзормӧм юрси юрын тыр.

Тайӧ радлун-

Сійӧс пычкам бӧрдӧм пыр.

Вермӧм лунӧн!

Вермӧм лунӧн!

Вермӧм лунӧн!

Тайӧ шуштӧм кадыс некор мед оз вун:

Миян Рӧдина эз ланьтлы вой ни лун,

Тшыг ни пӧтӧсь, сьӧкыд уджӧн вӧлім тыр,-

Тайӧ лунсӧ ставӧн матыстім ми дыр.

Припев:

Тайӧ Вермӧм лунсьыс

Порок дук оз быр.

Тайӧ праздник -

Дзормӧм юрси юрын тыр.

Тайӧ радлун-

Сійӧс пычкам бӧрдӧм пыр.

Вермӧм лунӧн!

Вермӧм лунӧн!

Вермӧм лунӧн!

Видза олад, эгӧ ставӧн воӧй бӧр…

Гажей бырис тіысь, парма вӧр.

Джын Европасӧ ми вуджим, перйим мир, -

Тайӧ лунсӧ ставӧн матыстім ми дыр.

Припев:

Тайӧ Вермӧм лунсьыс

Порок дук оз быр.

Тайӧ праздник -

Дзормӧм юрси юрын тыр.

Тайӧ радлун-

Сійӧс пычкам бӧрдӧм пыр.

Вермӧм лунӧн!

Вермӧм лунӧн!

Вермӧм лунӧн

# **КОРЯКСКИЙ ЯЗЫК**

Автор перевода Дедык Валентина Романовна, доцент кафедры родных языков, культуры и быта КМНС КГАУ ДПО «Камчатский ИРо»

**Эналватг’ылв’ый**

1.Эналватг’ылв’ый, итти ынно еппы уекэ.

Тэӄын в’айӈымилгык куткуӈ вылӄывыл

Эллай йыг’это, гэкэнгэлинэв’, пиӈтылг’очыко-

В ’уччин г’ылв’ый мытынчаймавлаӈ эв’в’ыпа.

Припев: В’уччин Эналватг’ылв ый

пиӈмаӄмита коткэӈ.

В’уччин ангыт

Гэйӄыилгыкычв’ийылг’ын лэв’тык

В’уччин ег’атгыйӈын

Гэйӄымиитэ лылак.

Эналватг’ылв’ый

Эналватг’ылв’ый

Эналватг’ылв’ый

2.Г’ылв’ыйняӄу, ныкиняӄу тапылв’ынпечик

Уйӈэ эйылӄэткэ китыӈ мучгин Этонотан ныкита

Г’ылв’ыйняӄу, никиняӄу эччытаньӈычейык

В ’уччин г’ылв’ый мытынчаймавлаӈ эв’в’ыпа.

Припев: В’уччин Эналватг’ылв ый

пиӈмаӄмита коткэӈ.

В’уччин ангыт

Гэйӄыилгыкычв’ийлыг’ын лэв’тык

В’уччин ег’атгыйӈын

Гэйӄымиитэ лылак.

Эналватг’ылв’ый

Эналватг’ылв’ый

3.Г’амто, ыммэ мытъяйтыла мую амчымӄып

Аплякка ив’кэ мынлайвыла лалалэпыӈ!

Гынон-Европан мыттэлэлан, гынон-Ночальӄын

В ’уччин г’ылв’ый мытынчаймавлаӈ эв’в’ыпа.

Припев: В’уччин Эналватг’ылв ый

пиӈмаӄмита коткэӈ.

В’уччин ангыт

Гэйӄыилгыкычв’ийлыг’ын лэв’тык

В’уччин ег’атгыйӈын

Гэйӄымиитэ лылак.

Эналватг’ылв’ый

Эналватг’ылв’ый

# **КУМЫКСКИЙ ЯЗЫК**

**УЬСТЮНЛЮКНЮ ГЮНЮ**

Уьст гелген гюн, болса да бизден арек,

Шо гюнден гьеч умут уьзмеди юрек.

Яллайгъан от-оьртенлени ичинден –

Шо гюнню биз алып чыкъдыкъ гючденден.

Припев: Шо гюн– Уьст гелген гюн,

Тютюнге толгъан,

Шо – байрам гюн,

Къара чачы агъаргъан.

Шо шатлы гюн,

Гёзюнден яш агъагъан.

Уьст гелген гюн!

Уьст гелген гюн!

Уьст гелген гюн!

Гече - гюнлер мартен печни алдында

Гёз юммады азиз ана Ватан да.

Къызгъын давну, от-гюллени ичинден –

Шо гюнню биз алып чыкъдыкъ гючденден.

Припев: Шо гюн – Уьст гелген гюн,

Тютюнге толгъан,

Шо – байрам гюн,

Къара чачы агъаргъан.

Шо – шатлы гюн,

Гёзюнден яш агъагъан.

Уьст гелген гюн!

Уьст гелген гюн!

Уьст гелген гюн!

Азиз анам, къайтмагъанбыз барыбыз …

Чыкъда ялан чапма гьасирет жаныбыз!

Европаны къап яртысын оьтгенбиз,

Шо гюнню биз Элге ювукъ этгенбиз.

Припев: Шо гюн – Уьст гелген гюн,

Тютюнге толгъан,

Шо – байрам гюн,

Къара чачы агъаргъан.

Шо – шатлы гюн,

Гёзюнден яш агъагъан.

Уьст гелген гюн!

Уьст гелген гюн!

Уьст гелген гюн!

Къумукъ тилге Супиянат Мамаева таржума этген.

# **ЛАКСКИЙ ЯЗЫК**

**ХХУВШАВРИЛ  КЬИНИ!**

Ххувхьу кьини, - диркӀсса архну га жуятура,

Левщу къувтӀул кӀалаш кунна.

Манзил битарду ххиттувух ва цӀаравух, -

Ва кьини гъан дуллай бивкӀру шайссаксса.

               Припев:

Ва Ххувшаврил кьини

                Янсаврал кьанкьсса,

Бюхттул байран,

                 КӀяла хьу чӀантӀащалсса.

Ва ххаришиву,

                  Иттавсса мукьащалсса.

Ххувхьу кьини!

Ххувхьу кьини!

Ххувхьу кьини!

Кьинирду ва хьхьурду мартен-пачличӀа,-

Я къалавкьссар жула ва Ватандалул.

Кьинирду ва хьхьурду талай гьан дурссар,-

Ва кьини гъан дуллай бивкӀссар шайссаксса.

                    (Припев)

Ссалам, нинуй, хьунни занакъавхьссагу…

Хьурдай лечин хьхьемайх ачӀаччаннащал!

Европа ва дуниял дачӀи ритарду,-

Ва кьини гъан дуллай бивкӀру шайссаксса.

             (Припев)

Ссалам, нинуй, хьунни занакъавхьссагу…

Хьурдай лечин хьхьемайх ачӀаччаннащал!

Европа ва дуниял дачӀи ритарду,-

Ва кьини гъан дуллай бивкӀру шайссаксса.

             (Припев)

# **ЛЕЗГИНСКИЙ ЯЗЫК**

Перевод Арбена Кардаша

**ГЪАЛИБВИЛИН ЮГЪ**

Гъалибвилин югъ вуч яргъа тир чавай,

БицIи жуьгьен хьиз тир кузмай туьхвей цIай.

Яргъи рекьер руквадавай, алугна, –

И югъ чна жервал мукьвал авуна.

Т и к р а р б е н д :

Гъалибвилин и югъ –

Ял барутдин къвер.

Им сувар я

Михьиз рехи тир цIвелер.

Шадвал я им

Накъвара авай вилер.

Гъалибвилин югъ! Гъалибвилин югъ! Гъалибвилин югъ!

Юкъуз-йифиз къвазна мартен-пичерив,

Чи Ватанди кIев жез тунач вилерив.

Юкъуз-йифиз четин женгер чIугуна,

И югъ чна жервал мукьвал авуна.

Т и к р а р б е н д :

Гъалибвилин и югъ –

Ял барутдин къвер.

Им сувар я

Михьиз рехи тир цIвелер.

Шадвал я им

Накъвара авай вилер.

Гъалибвилин югъ! Гъалибвилин югъ! Гъалибвилин югъ!

Салам, диде, хтун хьанач чун вири…

Физ чигедай кIан я кьецIил кIвачерив!

Зур Европа, чилин са пай, атIана,

И югъ чна жервал мукьвал авуна.

Т и к р а р б е н д :

Гъалибвилин и югъ –

Ял барутдин къвер.

Им сувар я

Михьиз рехи тир цIвелер.

Шадвал я им

Накъвара авай вилер.

Гъалибвилин югъ! Гъалибвилин югъ! Гъалибвилин югъ!

# **МАНСИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**ПОБЕДА ХŌТАЛ**

Слова В. Харитонова, музыка Д. Тухманова,

перевод на мансийский язык С. Динисламова

Победа хōтал, тōнт ōлыс лын тав,

Аквтоп лотхыг лӯмгис рась ōлнэ мв,

лсыт вēрыстата, порс халт, хот-сярим, –

Хōнтласува посыӈ хōтал лямамлым.

Победа хōтал

Вӣс тав сля ат,

Ялпыӈ хōтал,

ӈкыг вōтым т,

Самвит псги

Сгтыг ōлнэ самт.

**Победа хōтал! Победа хōтал! Победа хōтал!**

тэ-хōталэ Мартена ōсьнэ нам,

Курт рӯпитым ат пантыгллсув сам,

тэ-хōталэ св врмалит врим,

Хōнтласува посыӈ хōтал лямамлым.

Победа хōтал

Вӣс тав сля ат,

Ялпыӈ хōтал,

ӈкыг вōтым т,

Самвит псги

Сгтыг ōлнэ самт.

**Победа хōтал! Победа хōтал! Победа хōтал!**

Ома, пася, пуссын мн ат ёхтысув…

твитытт ёмасаӈкве ат вēрмысув!

Европа-плэ минаслува нас мим,

Хōнтласува посыӈ хōтал лямамлым.

Победа хōтал

Вӣс тав сля ат,

Ялпыӈ хōтал,

ӈкыг вōтым т,

Самвит псги

Сгтыг ōлнэ самт.

**Победа хōтал! Победа хōтал! Победа хōтал!**

# **МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**СЕҤЫМАШ КЕЧЕ**

1. Сеҥымшна.

Лийынат моткоч тора,

Йӧрышӧ тулшолла

Шӱлыш тулора.

Кодо корно,когаргалше,пуракан.

Тиде кечым лишемденна ме чылан!

Пр: Тиде Сеҥымашна!

Кочо тар пушан.

Пайремнажым

Вашлийна ме чал ӱпан.

Куаннаже

Мыланна шинчавӱдан.

Сеҥымашна! Сеҥымашна! Сеҥымашна.

1. Йӱдшӧ - кечыже,

Олтен мартен коҥгам,

Малыде тыршен элна мемнан.

Йӱдшӧ - кечыже, сӧй лийын куатан

Тиде кечым лишемдена ме чылан.

Пр: Тиде Сеҥымашна!

Кочо тар пушан.

Пайремнажым

Вашлийна ме чал ӱпан.

Куаннаже

Мыланна шинчавӱдан.

Сеҥымашна! Сеҥымашна! Сеҥымашна.

1. Аваем, чылаштым шыч шукто вучен,

Чарайолын чымышаш ыле лупсан эрден

Пел Европым ме эртенна, пел тӱням,

Тиде кечым лишемденна ме чылан.

Пр: Тиде Сеҥымашна!

Кочо тар пушан.

Пайремнажым

Вашлийна ме чал ӱпан.

Куаннаже

Мыланна шинчавӱдан.

Сеҥымашна! Сеҥымашна! Сеҥымашна.

# **МОКШАНСКИЙ ЯЗЫК**

**ПОБЕДАНЬ ШИСЬ**

Сяськомань Шись, эздонк ичкозе сон ульсь,

Кода толмарса седьвальмя коцась. Пульсь

Толса рястафт вайгяльбетнень ланга мадсь, –

Шить тянь маласькофтоськ, коза вийхне сатсть.

И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

Шитьке, ветьке ульсь мартеттнень ваксса пси,

Ашезь конце сельмот Родинаньке минь.

Шитьке, ветьке марса тюреме минь лац –

Шить тянь маласькофтоськ, коза вийхне сатсть.

И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

Шумбрат, тядяй, савсь аф сембонди мрдамс…

Кяпе пилькт ба ласькомс, шятямс расать лангс!

Минь Европать ётаськ, пяле масторлангть –

Шить тянь маласькофтоськ, коза вийхне сатсть.

И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

И тя Шись Победань –

Пораф таньфоц сонь.

И тя праздниксь –

Шаршне шяярьсонзот сонь.

Сельмоветтнень

Мархта кенярдема сон.

Сяськомань Шись! Сяськомань Шись! Шись Победань!

# **НАНАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Константин Бельды

**ДАБДИН ИНИ**

Дабдин ини, буэндиэ горо бичини,

Суптэй тава муцукэнимэту-дэ,

Гумэхингку, дегдэкту поктосал-да, ---

Городиа-ла эй иничи биничи.

Припев:

Эй Дабдин инини

Нёцан сангнянгку

Эй аняран

Царонгкинди бойкоко.

Дабдин ини!

Дабдин ини!

Дабдин ини!

Долбоа, иниэ сэлэ унггичикэпу

Албандиари эм-дэ аорадамари.

Иниэ долбоа эм-дэ тэиндэмэри

Эй анярамба исочивангкапу.

Припев:

Эниэ, синьчи хэмтудий дюдиэчипу…

Силэсэвэ царакон пагдиачиаиу!

Пэрхидиэвэснггурэ дуэрэкэпу, ---

Эй иниве хоалиаисивангкапу.

Припев:

Эй Дабдин инини

Нёцан сангнянгку

Эй аняран

Царонгкинди бойкоко.

Дабдин ини!

Дабдин ини!

Дабдин ини!

# **НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Автор перевода Илья Сэротэтто ( ЯНАО)

**ПИРДАЛЕВА ЯЛЯ**

1 куплет:

Тикы’ ялям’ ӈули пон ӈатенавы”

Хабтавы ту холкабэй ятамархась

Пирдалеван’ сехэрэва тоянась

Ныхына” сайнормахана хаиць.

Припев:

Пирдалева яля порхаӈэ’ соӈов

Тикы яля ӈарка хэбидя ялёв

Маямбивов сэв' и" паду'ни миӈов"

Ӈарка яля - Пирдалева - Ӈарка яля!

2 куплет:

Яля' ямбан писавэй манзаравы",

Ненэциена" хонёвадо' яӈгувы

Манзаява ӈобкана сертамбиваць

Тюку’ ялям' хахаялтембиваць

Транскрипция:

[Тикы ялям ӈули пон ӈатенавы,

Хабтавы ту холкабэй ятамархась

Пирдалеван сехэрэва тоянась

Ныыхына сайнормахана хаич.

Пирдалева яля порхаӈэ соӈов

Тикы яля ӈарка хэбидя ялёв

Маямбивов сэвъи паду ни миӈов

Ӈарка яля - Пирдалева - Ӈарка яля!

Яля ямбан писавэй манзаравы,

Ненэчина хонёвадо яӈговы

Манзаява ӈобкана сертамбивач

Тикы ялям хахаялтембиивач]

# **НИВХСКИЙ ЯЗЫК**

Перевод нивхского поэта Дмитрия Николаевича Вайзгун с. Кальма Хабаровского края.

**ӼАҒРОР МУҒВЕ**

1. Ӽағрор муғве!

Мердоӽ т՚ылфтоӽ йивбара!

Туғруйн тёзӈан т՚еӈик

Ыкыкы чоӽдьра!

Уӻыт вёрсты

Сык туиуйн ӿумдьра

Ты мер муғв ньыӈ малагудьгура!

**Припев:**

Ӽағрор муғве!

Меутю оӽт амра лытть!

Пила муғве!

Кех ӈыӈгғир хеми кыӈдь!

Эзмудь фурдьра!

Няӽку мих нисаӽку йивдь!

Ӽағрор муғве!

Ӽағрор муғве!

Ӽағрор муғве!

2. Ырты-ырты

Мартен лаға Пандф кыпрр ӿумдь

Иф п՚няӽку варудь лығыдьра!

Ырты-ырты

Ӿуминыт орғлау нивхгу п՚удь!

Т՚ы муғв п՚рыиныт.

Ньыӈ вескар лыттгура!

**Припев:**

3. К՚ысе, ымык!

Сыкрох ӄаудь ньыӈ эхт п՚рыдь.

Фисаӽғир ӈизутть ӄамар видь фора!

Ньлами Европхе , ньлами пулбулс вигура

Ты муғв п՚рыиныт.

Ньыӈ вескар лыттгура!

# **НОГАЙСКИЙ ЯЗЫК**

перевёл Иса Капаев.

**ЕНЪУЬВ КУЬНИ**

Енъуьв Куьни калай узак эдинъ бизден,

Соьнген отты ушкын кызувы тирилткен,

Узак йоллар шанъа басып куьйикленген, -

Бу куьнди асыктырдык биз бар куьши мен.

Эжуьв:

Бу Енъуьв Куьни,

Мылтыкот пан ийисленген.

Бу байрамымыз

Самайымызга ак туьсирген.

Бу куванышымыз

Коьзлеримизге яс келтирген.

Бу Енъуьв Куьни! Енъуьв Куьни! Енъуьв Куьни!

Кеше куьндиз ислеп мартен пешлерде

Кирпик какпай, Элим сонда ислеген.

Кеше куьндиз токтамай согыс юрген, -

Бу куьнди асыктырдык биз бар куьши мен.

Эжуьв.

Анам салам! Баьримиз биз кайталмадык,

Шыклы когоьленде яланъаяк шаппага.

Ярты Европадынъ, дуныядынъ ерин юрдик,

Бу куьнди асыктырдык биз бар куьши мен.

Эжуьв.

# **ОСЕТИНСКИЙ ЯЗЫК**

Мамыкъаты Хъазыбеджы тæлмац, Перевел Казбек Мамукае

**УÆЛАХИЗЫ БОН**

Рухс Уæлахиз, о куыд дард нæм уыд, куыд тынг,

Раст, цыма, фæнычы бамынæг и зынг.

Сыгъд фæндæгтыл размæ, размæ уыд нæ каст, –

Кодтам уыцы бон уæхски-уæхскæй æввахс.

**Базард: (припев:)**

Уыцы Рухс Уæлахиз –

Хъусхостæф, фæсус.

Уаз бæрæгбон,

Фæлæ къæмисæнтæ – урс.

Уыцы уаз цин, –

Уый цæссыгæхсад у – рухс.

Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз!

‘Хсæвæй-бонæй сыгъд мартенты риуы арт,

Фыдыбæстæн не ‘сси иу æрцъынд фадат.

‘Хсæвæй-бонæй карз тох амадтам ныфсхаст, –

Кодтам уыцы бон уæхски-уæхскæй æввахс.

**Базард: (припев:)**

Уыцы Рухс Уæлахиз –

Хъусхостæф, фæсус.

Уаз бæрæгбон,

Фæлæ къæмисæнтæ – урс.

Уыцы уаз цин, –

Уый цæссыгæхсад у – рухс.

Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз!

Байрай, гыцци, не ‘ппæт не ‘рцыдыстæм мах...

‘Ртæхдзаст нæууыл ма бæгъæввадæй ыстæх!

‘Рдæг Европæ, зæххы ‘мбис – нæ къахæй барст,

Кодтам уыцы бон уæхски-уæхскæй æввахс.

**Базард: (припев:)**

Уыцы Рухс Уæлахиз –

Хъусхостæф, фæсус.

Уаз бæрæгбон,

Фæлæ къæмисæнтæ – урс.

Уыцы уаз цин, –

Уый цæссыгæхсад у – рухс.

Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз!

Уыцы Рухс Уæлахиз –

Хъусхостæф, фæсус.

Уаз бæрæгбон,

Фæлæ къæмисæнтæ – урс.

Уыцы уаз цин, –

Уый цæссыгæхсад у – рухс.

Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз! Рухс Уæлахиз!

# **СААМСКИЙ ЯЗЫК**

Агеева Анфиса Максимовна, саамский общественный деятель, руководитель Оленегорского отделения ООМО "Ассоциация кольских саамов", председатель Родовой общины коренного малочисленного народа саами "Мохкйок"

**ВУЭЙХХТЭМ ПЕ̄ЙЙВ**

Вуэйххтэм Пе̄ййв, ко̄ххт со̄нн мӣнэнҍ куххькэнҍ ля̄йй,

Гудэль чуацкэнтҍ то̄лэсьт пӯллей ылл.

лийенҍ чӯххкэ, кӣбп альм пэ̄йенҍ сӣнэ альн,-

Мыйй тэнн пе̄ййв кохт вӯйемҍ алтнэлэмь.

Лашшь:

Тэдта Вуэйххтэм Пе̄ййв –

Се̄лльйенҍ тӣввтма ли.

Тэдт ли Шӯрр пе̄ййв

Сынӭсьгуэйм рӯдтӭ альн.

Тэдт ли роа̄мм

Чильмэнҍ руэняс кэ̄нньлэгуэйм.

Вуэйххтэм Пе̄ййв!Вуэйххтэм Пе̄ййв!Вуэйххтэм Пе̄ййв!

Пе̄ййва, ыгка поа̄лльтэ рӯввьт пе̄цэгуэйм

Коа̄ллэш еммьне ӣлле вуэдҍханна.

Пе̄ййва, ыгка ло̄ссесь туаррмуж выгэмь мыйй -

Мыйй тэнн пе̄ййв кохт вӯйемҍ алтнэлэмь.

Лашшь:

Тэдта Вуэйххтэм Пе̄ййв –

Се̄лльйенҍ тӣввтма ли.

Тэдт ли Шӯрр пе̄ййв

Сынӭсьгуэйм рӯдтӭ альн.

Тэдт ли роа̄мм

Чильмэнҍ руэняс кэ̄нньлэгуэйм.

Вуэйххтэм Пе̄ййв! Вуэйххтэм Пе̄ййв! Вуэйххтэм Пе̄ййв!

Тӣррв я̄лах, я̄нна, моа̄цэмь моа̄ст мыйй ебпь пукг….

Лаппьсэ пуэшенҍ мӣлльтэ вӣжьсэ па̄й ю̄льке!

Э̄ллманнт пелль ёдтӭмь, воа̄нҍцемь, е̄ммьне мӣлльтэ-

Мыйй тэнн пе̄ййв кохт вӯйемҍ алтнэлэмь.

Лашшь:

Тэдта Вуэйххтэм Пе̄ййв –

Се̄лльйенҍ тӣввтма ли.

Тэдт ли Шӯрр пе̄ййв

Сынӭсьгуэйм рӯдтӭ альн.

Тэдт ли роа̄мм

Чильмэнҍ руэняс кэ̄нньлэгуэйм.

Вуэйххтэм Пе̄ййв! Вуэйххтэм Пе̄ййв! Вуэйххтэм Пе̄ййв!

Тэдта Вуэйххтэм Пе̄ййв –

Се̄лльйенҍ тӣввтма ли.

Тэдт ли Шӯрр пе̄ййв

Сынӭсьгуэйм рӯдтӭ альн.

Тэдт ли роа̄мм

Чильмэнҍ руэняс кэ̄нньлэгуэйм.

Вуэйххтэм Пе̄ййв! Вуэйххтэм Пе̄ййв! Вуэйххтэм Пе̄ййв!

Перевод на саамский Агеевой А.М. 2020г

# **ТАБАСАРАНСКИЙ ЯЗЫК**

# **ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК**

**ҖИҢҮ КӨНЕ**

Җиңү көне, ул бик еракта иде,

Тик өмет күмердәй сыкрап сүнмәде.

Утлы көлдән калкып кабындык кына

Бу көнне без якынайту хакына.

Кушымта (припев):

Бөек җиңү көне, җанда чаткысы,

Бөек бәйрәм, чал чәчләрдә- яктысы,

Бөек шатлык, күзләрдә яшь тамчысы

Җиңү көне! Җиңү көне! Җиңү көне!

Көн һәм төннәр мәртен миче тынмады,

Ватан-ана керфеген дә йоммады.

Көн һәм төннәр антны ныгыттык кына

Бу көнне без якынайту хакына.

Кушымта(припев).

Саумы, әнкәй, кайталмады кубебез,

Ялантәпи чык ярмабыз инде без.

Җәяү җиттек җирнең җиде чатына

Бу көнне без якынайту хакына.

Кушымта(припев).

# **ТУВИНСКИЙ ЯЗЫК**

**ТИИЛЕЛГЕ ХҮНҮ.**

Автор перевода на тувинский язык. Версия ЛМ Норбу.

ТИИЛЕЛГЕ ХҮНҮ.

Тиилелге хүнү оранчок ырак турду,

Өшкен оттуң көзүнге дөмей

Довурактыг, ыштыг берге оруктар-

Шак ол хүн дээш бергелерни эрттивис.

Кожумаа:

Тиилелгениң хүнү

Дарызыг чыттыг,

Көгерерген,

хөйнү көрген

байырлал.

Өөрүшкүден

карак чажы бадып турда,

Тиилелге хүнү!

Тиилелге хүнү!

Тиилелге хүнү!

Дүн-хүн чокка мартеновчу суугулар

Тура дүшпээн, Төрээн чуртум шыдашты..

Дүн-хүн чокка кадыг-берге дайынга

Тиилелгени чоокшуладып келдивис.

Кожумаа.

Экии, авай! Кезиивис чанып келбээн...

Кызыл-даван шалың кырлап маңназа!.

Европаны, делегейни одурту

Тиилелге дээш могаг чокка бастывыс.

Кожумаа.

# **УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК**

**ВОРМОН НУНАЛ**

**Куплет 1:** Вормон нунал, кыче вал со кыдёкын,

Со эгыр кадь югдылиз кысэм тылын.

Сьод тузон пыр, ортчыса трос иськемез,

Ми ялан матэктытим та нуналэз.

**Припев:** Та вормон нунал, пычаз дары чынэн,

Бадзым праздник, пельдинъёсысь пужмерэн,

Шумпотон со, синьесысь юг синвуэн.

Вормон нунал! Вормон нунал! Вормон нунал!

**Куплет 2:** Уй но нунал мартен гур азьын сылиз

Синъёссэ кыньылытэк асьме калык.

Уй но нунал юрттэмдэс шодьылыса,

Ми ялан матэктитим та нуналэз.

**Припев:** Та вормон нунал, пычаз дары чынэн,

Бадзым праздник, пельдинъёсысь пужмерэн,

Шумпотон со, синьесысь юг синвуэн.

Вормон нунал! Вормон нунал! Вормон нунал!

**Куплет 3**: Юн лу, анай, туж ожыт ожысь бертим,

Гольык пыд ветлысалмы лысву вылти.

Иськемъёс пыр ортчыса мурт музъемез,

Ми ялан матэктитим та нуналэз!

**Припев:** Та вормон нунал, пычаз дары чынэн,

Бадзым праздник, пельдинъёсысь пужмерэн,

Шумпотон со, синьесысь юг синвуэн.

Вормон нунал! Вормон нунал! Вормон нунал!

# **ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК**

**ЛЯЛЬ НǑХ ПИТМ ХǍТԒ**

Нǒх питм хǎтԓэв, щи мǒрта щи хўвн ус,

Ищи мǎтты хурԓыйм ратн тўт лавм,

Йǎӈхым йушԓувн хиш кавырмыԓ

Муйкэм верытсув, щи хǎтлэв ванапсэв.  
  
Припев:

Тǎм нǒх питм хǎтԓ

Щеляйн авԓ.

ǒхԓаԓ вотм икет

йэмӈ хǎтԓ щи.

Тǎм сэм йиӈк этмаӈ амт.

Нǒх питм хǎтԓэв! Нǒх питм хǎтԓэв! Нǒх питм хǎтԓэв!

Атаӈ-хǎтԓ кур лепн мирэв

Сэм лǎп ǎт пентман.

Атаӈ-хǎтԓ тарн тарынԓысув -  
Вэрытмэв кемн щи ин хǎтԓ ванапсэв.

Припев:  
  
Тǎм нǒх питм хǎтԓ

Щеляйн авԓ.

ǒхԓаԓ вотм икет

йэмӈ хǎтԓ щи.

Тǎм сэм йиӈк этмаӈ амт.

Нǒх питм хǎтԓэв! Нǒх питм хǎтԓэв! Нǒх питм хǎтԓэв!

Вуща, аӈки, йохԓы хǒԓ ǎт йǒхытсув...

Ат йиӈк эԓты няр курты хухыԓмыты ԓуԓн!

Мўв лǎп йǎӈхсэв -  
Тǎм хǎтԓ**эв** ванапты куртыссув.

Припев:

Тǎм нǒх питм хǎтԓ

Щеляйн авԓ.

ǒхԓаԓ вотм икет

йэмӈ хǎтԓ щи.

Тǎм сэм йиӈк этмаӈ амт.

Нǒх питм хǎтԓэв! Нǒх питм хǎтԓэв! Нǒх питм хǎтԓэв!

# **ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК СУРГУТСКИЙ ДИАЛЕКТ**

Перевод песни **День Победы**

на хантыйский язык (сургутский диалект) ***Г. П. Лаптевой***

**ӅЬӐӅЬ ЙИМӘӇ ӃӐТӘӅ**

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ,

Йәмат ӄвән вӆ.

Ӆьӑӆь ӄптәм найнә,

Әй сӱӆтәм тп ӄыть.

Ӆьӑӆь мӱӆәмәӈ лэка мыр йоӽ вӱӽат –

Тәм йимәӈ ӄӑтәӆ, ванӽә тута.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ, ӓпӆәӆ пеҷкан ньоӆ.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ, нэви өпәт.

Ньӑлӄәм сӓм йиӈк ӓт.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ нмәснә!

Ӄӑтәӆ ат пӓләка мәнәӆ,

Ньоӆ вӓрты кер виҷҷә ўӆмин вӆ.

Мыр йоӽ ӆьӑӆь вӓрәт әйка вӓрәт,

Тәм йимәӈ ӄӑтәӆ, ванӽә тута.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ, ӓпӆәӆ пеҷкан ньоӆ.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ, нэви өпәт.

Ньӑлӄәм сӓм йиӈк ӓт.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Пәҷа, Аӈки,

Ар ӆьӑӆь лэки әнтә йвтәм ма…

Ньӑрәӽ кӱрнат пә йӑӄи ӄӱвӆем ма...

Европа лэкнә ӄрӽәм ма…

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ тәӽ тӱвмин.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ, ӓпӆәӆ пеҷкан ньоӆ.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ, нэви өпәт.

Ньӑлӄәм сӓм йиӈк ӓт.

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

Ӆьӑӆь йимәӈ ӄӑтәӆ!

# **ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК ШУРЫШКАРСКИЙ ДИАЛЕКТ**

на шурышкарский диалект хантыйского языка М. А. Рачинской

**ПОБЕДА ХАТӅ**

Победа хатӆ, щи ӆоват ӆув еӆан ус,

Хоты хурмом ратан ӆавам ӆоӆыяс.

Усат юшат, иса хишан восымиюм, —

Там хатӆ муң вана пайтсэв хоты веритсув.

Щи Победа хатӆ

Щеляйн автас,

Щи емаң хатӆ

Вотумтом охсохат пиӆан,

Щи амтап

Сэм йиңкат пиӆан.

Победа хатӆ!

Победа хатӆ!

Победа хатӆ!

Ат па хатӆ мартеновской кур ов еӆпийн

Родинаев сэмӆаӆ ӆап ат пентсаӆы.

Ат па хатӆ ӆаварт ӆяӆьтапса тусув —

Там хатӆ муң вана тусэв хоты веритсув.

Щи Победа хатӆ

Щеляйн автас,

Щи емаң хатӆ

Вотумтом охсохат пиӆан,

Щи амтап

Сэм йиңкат пиӆан.

Победа хатӆ!

Победа хатӆ!

Победа хатӆ!

Уща, ома,

Ёхатсув муң анта хоӆ...

Няр курты ӆуӆн ат йиңк эӆты хухаӆматы!

Европа шуп, шушсув,

Мув шуп, —

Там хатӆ муң вана тусэв, хоты веритсув.

Щи Победа хатӆ

Щеляйн автас,

Щи емаң хатӆ

Вотумтом охсохат пиӆан,

Щи амтап

Сэм йиңкат пиӆан.

Победа хатӆ!

Победа хатӆ!

Победа хатӆ!

# **ЧЕРКЕССКИЙ ЯЗЫК**

**ЕК1УЭНЫГЪЭР!**

Перевод на черкесский язык Бориса Гедгафова  
  
1. Тек1уэныгъэ – ар дэ сыту тпэжыжьа.  
Хуэдэт маф1э ужьыхам дэп хисхьэжа.  
Ди гъуэгуанэр, сабэ защ1эурэ, лыгъейт,   
Дэ мы махуэр зэрытлъэк1к1э къэдугъуейт.

**Ежьу (припев):**

Ар, а Тек1уэныгъэр  
Гынк1эрэ гъэнщ1ащ.  
А гуф1эгъуэр  
Нэзэрыхъэ зэщ1этхъуащ.  
Нэм гуф1эгъуэр  
Гуф1э нэпсу къыщ1эжащ.  
Махуэ дыгъэ!  
Тек1уэныгъэ!  
Тек1уэныгъэ!  
  
2. Махуи жэщи жыр щагъавэ хьэкухэм деж  
Хэку нэбдзыпэ къыщехауэ ямыщ1эж.  
Махуи жэщи ебэнт зауэ шэчыгъуейм, –  
Дэ мы махуэр зэрытлъэк1к1э къэдугъуейт.

**Ежьу (припев):**

3. Сэлам, ди анэ, къэк1уэжахэм куэд хэзащ  
Лъапц1эрыщэу зжынт уэсэпсыр, гум жи1ащ  
Тк1уащ иныкъуэр дэ Европэм, Щ1ы хъурейм, –  
Тф1эф1т мы махуэр зэрытлъэк1к1э къэдугъуейм.  
  
**Ежьу (припев):**

# **ЧЕЧЕНСКИЙ ЯЗЫК**

**ТОЛАМАН ДЕ**

**1 куплет**

Толаман Де, и мел генахь хетара,

Г1ийла догу хаьштиг овкъарлахь санна.

Некъаш дара даьгна, т1е чан йиллина.

Х1ара де вай гергакхачо г1иртира.

**Припев**

Х1ара Толаман Де молханца деги,

Х1ара деза де къоьжа гиччош долуш ду.

Х1ара беркат б1аьрхиш дуьзна б1аьргаш чохь.

Толаман Де, Толаман Де, Толаман Де!

**2 куплет**

Дийнахь-буса набаран суй ца бира,

болат лалош, кхерча хьалха Даймахко.

Дийнахь-буса хала т1емаш а бира,

Х1ара де вай гергакхачо г1иртира.

**Припев**

Х1ара Толаман Де молханца деги,

Х1ара деза де къоьжа гиччош долуш ду.

Х1ара беркат б1аьрхиш дуьзна б1аьргаш чохь.

Толаман Де, Толаман Де, Толаман Де!

**3 куплет**

Хьоме нана, дерриш ц1а-м ца кхечи тхо,

Когаш 1уьйра бай т1ехь, дависа-кх, вада!

Ах-Европа, некъ беш, хадий, ахдуьне,

Х1ара де вай гергакхачо г1иртира.

**Припев**

Х1ара Толаман Де молханца деги,

Х1ара деза де къоьжа гиччош долуш ду.

Х1ара беркат б1аьрхиш дуьзна б1аьргаш чохь.

Толаман Де, Толаман Де, Толаман Де!

# **ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК**

*Перевел народный поэт ЧР Юрий Семендер*

**ÇĔНТЕРŸ КУНĔ!**

Çĕнтерÿçĕм, пит инçеччĕ эс пиртен,

Кĕл кăварĕ пек сÿнеттĕнччĕ хуллен.

Çулăм витĕр, çумăр витĕр талпăнса,

Сан пата эпир çывхарнă шăвăнса.

Юр пек шурă çÿçлĕ,

Тар шăршиллĕ кун,

Эс çитсессĕн

Çĕнĕрен хĕрет-çке юн,

Эс çитсессĕн

Тепĕр хут кÿтет-çке чун,

Вăрçă кунĕ,

Чыслăх кунĕ,

Пурнăç кунĕ!

Куç хупмасăр кунĕпе те çĕрĕпе

Утрĕ халăх, чăтрĕ халăх чĕрипе.

Заводра та, уй-хирте чуна парса,

Сан пата эпир çывхарнă ăнтăлса.

Ах, аннемĕр, таврăнайрĕç пурте мар,

Паттăрсен ятне ялан асра тытар.

Сăртсем урлă, шывсем урлă талпăнса,

Сан пата эпир çывхарнă ăнтăлса.

# **ЧУКОТСКИЙ ЯЗЫК**

Перевод на чукотский Выквырагтыргыргыной Ларисы, методист по издательской деятельности ГАУ ДПО ЧИРОиПК (государственного автономного учреждения дополнительного профессионального образования "Чукотский институт развития образования и повышения квалификации"

**ЭНАЛВАТЪЫЛЁН**

Эналватъылён, рыров ынн,атал гатвален,

пэнъёлгын к,улин ныйынтэлпычычек,ин.

Чымйын,ыл- ръылк,ы-ръэттэ мытленэт, -

Ынк,эн ы'лён к,рак,эты раймавынвы.

Припев:

Ынк,эн Эналватъылён,эт мьамэ-пэн,ыткэръота,

Ынк,эн крычмын лыплявтыльын.

Ынк,эн коргав галлямэрэчга,

Эналватъылён!

Эналватъылён!

Эналватъылён!

Ганкэрэма тапылвынтын,ык аллямычгавка

варат мургин У'рэннутэк итгъи,

Ганкэрэма кытколё вирин,этгъи -

ынк,эн ы'лён к,рак,эты раймавынвы.

Припев:

Ынк,эн Эналватъылён,эт мьамэ-пэн,ыткэръота,

Ынк,эн крычмын лыплявтыльын.

Ынк,эн коргав галлямэрэчга,

Эналватъылён!

Эналватъылён!

Эналватъылён!

Етти, ыммэй, ымъята люнъетэ мытит...

Ивкэ инъэ мынъэмъегыткуркын!

Амгынон-Европа, мытлен Амгынон-Нотайн,ын, -

Ынк,эн ы'лён к,рак,эты раймавынвы.

Припев:

Ынк,эн Эналватъылён,эт мьамэ-пэн,ыткэръота,

Ынк,эн крычмын лыплявтыльын.

Ынк,эн коргав галлямэрэчга,

Эналватъылён!

Эналватъылён!

Эналватъылён!

# **ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК**

перевод на эвенкийской язык Валентины Волковой. Северо- Байкальский диалект

**ДАВДЫНВА ТЫРГАНИ**

Давдынва тыргани он городу муттук бичан.

Он сивча тогоду эллаватын унгталэятян.

Которочал верстал бичатын улэптанду.

Эр тырганива элэтвэр дававкандетявун.

Эр тырганива порохит нголтявэ.

Эр праздниква гувулкэ чолконун.

Эр урун эсал инямуктачилвэ.

Давдынва тыргани!

Давдынва тыргани!

Давдынва тыргани!

Тырганилвэ, долбонилвэ Мартеновскай печудул.

Эчэ эсалви нимнгирэ Родинап митни.

Тырганилвэ, долбонилвэ ургэт кусидянэ.

Эр тырганива давамадан гэладенэ.

Эр тырганива порохит нголтявэ.

Эр праздниква гувулкэ чолконун.

Эр урун эсал инямуктачилвэ.

Давдынва тыргани!

Давдынва тыргани!

Давдынва тыргани!

Мэнду, энив, атявун упкат мучурэ.

Дюлакин туксамудям силэксэли.

Европавэ дулин гиранырап Дундавэ дулин.

Эр тырганива дававкандетявун элэтвэр.

Эр тырганива порохит нголтявэ.

Эр праздниква гувулкэ чолконун.

Эр урун эсал инямуктачилвэ.

Давдынва тыргани!

Давдынва тыргани!

Давдынва тыргани!

# **ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**ЧИСЬ ИЗНЯМОНЬ**

Те изнямось истя васоло ульнесь!

Солась мадезь толбандясо куловнекс.

Вайгельпетне ульнесть толсо, челькесэ.

Те чинть эйсэ малавгавтынек вейсэ.

Ине те Изнямось порохонь чине,

Те кенярксось кандтни шержейгадозь черть,

Те кецямось пешти сельведьсэ сельметь.

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чинек-венек мартен каштомтнень вакссо

Сельмензэ эзь кончне минек масторось.

Чинек-венек пшти тюрематнень эйсэ

Те чинть эйсэ малавгавтынек вейсэ.

Ине те Изнямось порохонь чине,

Те кенярксось кандтни шержейгадозь черть,

Те кецямось пешти сельведьсэ сельметь.

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Шумбрат, авай, а весе велявтынек.

Кепе пильгсэ росава чийневлинек!

Пель Европа минь ютынек, пель мода,

Те чинть эйсэ малавгавтынек кода!

Ине те Изнямось порохонь чине,

Те кенярксось кандтни шержейгадозь черть,

Те кецямось пешти сельведьсэ сельметь.

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

Чись Изнямонь!

# **ЯКУТСКИЙ ЯЗЫК**

**КЫАЙЫЫ КҮНЭ!**

Бу Кыайыы күнэ

Күүтүүлээх этэ

Умуллуох курдук

Кутаа уотунан

Күл-көмөр буолбут

Быылы быыһынан

Аҕалбыппыт бары

Бу күнү!

Бу кыайыы Күнэ,

Буорах салгыннаах

Бу кыайыы Күнэ

Маҥан чанчыктаах

Бу улуу Үөрүү

Харахтан уулаах

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!

Бүтүн норуот

Ыстаал уулларан

Мартен оһоххо

Турбута бииргэ.

Түүннэри-күннэри

Өрөгөй үрдээн

Аҕалбыппыт бары

Бу күнү!

Бу кыайыы Күнэ,

Буорах салгыннаах

Бу кыайыы Күнэ

Маҥан чанчыктаах

Бу улуу Үөрүү

Харахтан уулаах

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!

Эҕэрдэ, Ийээ!

Сииккэ сиэлэн

Сорҕобут ордон,

Арҕаа Дойдуну,

Сири-уоту

Аҥарын тэлэн

Төннөн кэллибит

Биһиги бу манна!

Бу кыайыы Күнэ,

Буорах салгыннаах

Бу кыайыы Күнэ

Маҥан чанчыктаах

Бу улуу Үөрүү

Харахтан уулаах

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!

Бу кыайыы Күнэ,

Буорах (бу-о-рах) салгыннаах

Бу кыайыы Күнэ

Маҥан чанчыктаах

Бу улуу Үөрүү

Харахтан уулаах.

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!

Кыайыы күнэ!